

## A TERCEIRA MARGEM DO RIO: TRANSPOSIÇÃO DOS ELEMENTOS DA NARRATIVA ORIGINAL PARA O FLUXO SEQUENCIAL DOS QUADRINHOS

**Mestrando:** Luzimar de Oliveira Pinto

**Orientadora:** Prof.<sup>a</sup> Dra. Valéria Cristina Ribeiro Pereira (CES/JF)

**Examinador Externo:** Prof. Dr. Marco Aurélio de Sousa Mendes (UFJF)

### RESUMO

O projeto tem como finalidade fazer uma análise do conto de João Guimarães Rosa – **A terceira margem do rio** – e sua respectiva transposição para o formato dos quadrinhos, com especial atenção aos aspectos que norteiam a passagem da versão literária original para a versão em quadrinhos, observando as incorrências que tal tarefa pressupõe. Com vistas a alcançar este objetivo, o trabalho terá como suporte as teorias da intersemiótica e da intertextualidade, de modo a ancorar a compreensão sobre como a linguagem verbal e imagética dialogam para formar um conjunto coeso e coerente, capaz de dar (re)significação ao texto original. Estas teorias, também, irão ancorar a tentativa de entendimento para a elucidação dos aspectos que orientam a transposição da versão de uma obra escrita para outra predominantemente estruturada na forma de imagens, observando a ocorrência de diferentes signos, inclusive aqueles possíveis de serem observados enquanto metáforas e sinestésias, que operam na mesma conjuntura. Neste sentido, vale salientar que essas duas últimas operam e cooperam entre si, na busca de soluções da transposição de um signo para outro, ou seja, da palavra para a imagem. Ambos estão colocados pela narrativa do autor, da obra de origem e, pela representação imagética do quadrinista, que pode se dar por semelhança (ícone) ou por convenção (simbólica); aspectos estes a serem abordados ao longo do trabalho. Como suporte teórico bibliográfico, destacaremos autores como Antonio Luiz Cagnin, Donis A. Dondis, Julio Plaza, Lúcia Santaella, Santiago Garcia, Waldomiro Verguero, Winfried Nöth, entre outros. De acordo com a proposta de desenvolvimento deste projeto, é possível inseri-lo na linha de pesquisa Literatura Brasileira: enfoques transdisciplinares e transmidiáticos, do Programa de Mestrado em Letras, do Centro de Ensino Superior de Juiz de Fora – CES/JF.

**Palavras-chave:** Literatura. História em quadrinhos. Transposição. Intersemiótica. Intertextualidade.